



**ព្រះរាជក្រម**

**យើង**

នស/រកម/១២២០/០៤១

**ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី**  
**សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ**  
**ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា**  
**ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី**

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៨/៩២៥ ចុះថ្ងៃទី៦ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៨ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៣២០/៤២១ ចុះថ្ងៃទី៣០ ខែមីនា ឆ្នាំ២០២០ ស្តីពីការតែងតាំងនិងកែសម្រួលសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៦១៨/០១២ ចុះថ្ងៃទី២៨ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៨ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/២៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

**ប្រកាសឱ្យប្រើ**

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារអនុវត្តកិច្ចសន្យាទី៩ និងទី១០ នៃសេវាកម្ម ដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីសេវាកម្ម ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពី ថ្ងៃទី២៥ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០២០ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៥ នីតិកាលទី៦ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យ ចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី២២ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០២០ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គ លើកទី៦ នីតិកាលទី៤ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ៖



**ច្បាប់  
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារអនុវត្តកញ្ចប់កិច្ចសន្យាទី៩ និងទី១០  
នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង  
ក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីសេវាកម្ម**

**មាត្រា ១ .-**

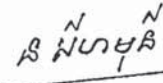
អនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារអនុវត្តកញ្ចប់កិច្ចសន្យាទី៩ និងទី១០ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស  
ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីសេវាកម្ម ដែលបានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារអនុវត្តកញ្ចប់  
កិច្ចសន្យាទី៩ នៅរដ្ឋធានីគូឡូឡាញៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី នាថ្ងៃទី៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៥ និងពិធីសារអនុវត្តកញ្ចប់  
កិច្ចសន្យាទី១០ នៅប្រទេសសិង្ហបុរី នាថ្ងៃទី១៣ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៧ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់  
មកជាមួយនេះ។

**មាត្រា ២ .-**

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តពិធីសារនេះ។

ថ្ងៃច្រាបត្រា ៤ កោង ខែ ២៧ ឆ្នាំជូត ទោស័ក ព.ស.២៥៦៤  
ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ៣១ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០២០

៣៣.២០២០.១៤៧៦



**នរោត្តម សីហមុនី**

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ

សូមឡាយព្រះហស្តលេខា

**នាយករដ្ឋមន្ត្រី**



**សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន  
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោនាយករដ្ឋមន្ត្រី

**ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ**

**រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី**



បានចម្លងត្រឹមត្រូវតាមច្បាប់ដើម  
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ  
រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកទីស្តីការគណៈរដ្ឋមន្ត្រី



កិត្តិនីតិកោសលបណ្ឌិត **មិន ឈិន**

កិត្តិនីតិកោសលបណ្ឌិត **មិន ឈិន**

## ពិធីសារ

អនុវត្តកញ្ចប់កិច្ចសន្យាទី៩ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូន  
តាមផ្លូវអាកាស ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង  
ក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម





**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

*(ស្នាមដៃ)*

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ: ៥៥៧ ប.ប

រាជធានីភ្នំពេញ, ថ្ងៃទី ២២ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០២១

**សិទ្ធិប្រទាន**

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/២៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- តាមសំណើរបស់រដ្ឋលេខាធិការនៃរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល

**រាជរដ្ឋាភិបាល**

ប្រទានសិទ្ធិជូន ឯកឧត្តម **ម៉ៅ ហាវឡាវ** រដ្ឋលេខាធិការនៃរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារអនុវត្តកិច្ចសន្យាទី៩ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីសេវាកម្ម។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចច្បាប់បានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមលើសិទ្ធិប្រទាននេះ។



**សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល  
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ  
Nation Religion King

N° ៥១ D.F.P

Phnom Penh, October 22, 2015

## DELEGATION OF FULL POWERS

Considering the Constitution of the Kingdom of Cambodia,  
Considering the Royal Decree NS/RKT/0913/903 dated 24 September 2013 on the Nomination of the Royal Government of the Kingdom of Cambodia,  
Considering the Royal Kram 02/NS/94 dated 20 July 1994 promulgating the Law on the Organization and Functioning of the Council of Ministers,  
Considering the Royal Kram NS/RKM/0196/23 dated 24 January 1996 promulgating the Law on the Establishment of the State Secretariat of Civil Aviation.  
Pursuant to the Proposal of the Secretary of State of the State Secretariat of Civil Aviation.

## THE ROYAL GOVERNMENT

Delegates herewith Full Powers to His Excellency Mao Havannall, Secretary of State of the State Secretariat of Civil Aviation, to sign the Protocol to Implement the Ninth Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services.

In witness whereof, the undersigned, the Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with Full Powers duly entrusted to him, has signed this Delegation of Full Powers.



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN

**ពិធីសារ**

**អនុវត្តកញ្ចប់កិច្ចសន្យាទី៩ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស  
ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម**

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលជាប្រទេសសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (តទៅនេះហៅកាត់ជាមួយថា “អាស៊ាន” ឬ “បណ្តាប្រទេសជាសមាជិក” ឬហៅកាត់ដាច់ដោយឡែកថា “ប្រទេសជាសមាជិក”)។

ដោយកត់សម្គាល់លើកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១៥ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៥ នៅរាជធានីបាងកក ព្រះរាជាណាចក្រថៃ ដែលជំរុញឱ្យមានការលើកកម្ពស់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេវាកម្ម នៅក្នុងចំណោមបណ្តាប្រទេសជាសមាជិក លុបបំបាត់នូវការរឹតត្បិតការធ្វើពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម នៅក្នុងចំណោមបណ្តាប្រទេសជាសមាជិក និងធ្វើសេរីភាពនៃការធ្វើសេវាកម្មពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម ដោយធ្វើការពង្រីកឱ្យកាន់តែស៊ីជម្រៅ និងវិសាលភាពនៃការធ្វើសេវាកម្មពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្មទាំងនោះ ដែលអនុវត្តដោយបណ្តាប្រទេសជាសមាជិកក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងទូទៅ ស្តីពីពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម (ដែលចាប់ពីពេលនេះតទៅ ហៅថា “GATS”) នៃអង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក (ដែលចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា “WTO”)។

ដោយបានធ្វើការចរចាចំនួន៧លើក និងសម្រេចបានតារាងកិច្ចសន្យាផ្តល់សេវាកម្មចំនួន៨ ដែលមានកំណត់នៅក្នុងពិធីសារអនុវត្តកញ្ចប់កិច្ចសន្យាទី១ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១៥ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៧ នៅរដ្ឋធានីគូឡូឡាពូ ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ពិធីសារអនុវត្តកញ្ចប់កិច្ចសន្យាទី២ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៨ នៅរដ្ឋធានីហាណូយ សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ពិធីសារអនុវត្តកញ្ចប់កិច្ចសន្យាទី៣ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី៣១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០១ ពិធីសារអនុវត្តកញ្ចប់កិច្ចសន្យាទី៤ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី២៣ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ នៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ពិធីសារអនុវត្តកញ្ចប់កិច្ចសន្យាទី៥





នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី៨ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០៧ នៅរាជធានីបាងកក ព្រះរាជាណាចក្រថៃ ពិធីសារអនុវត្តកិច្ចសន្យាទី៦ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង ក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៩ នៅ រដ្ឋធានីហាណូយ សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ពិធីសារអនុវត្តកិច្ចសន្យាទី៧ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១៦ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១១ នៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងពិធីសារអនុវត្តកិច្ចសន្យាទី៨ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង ក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣ នៅ ទីក្រុងប៉ារីស សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ។

ដោយកត់សម្គាល់លើកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន សម្រាប់សមាហរណកម្មនៃ វិស័យអាទិភាព ជាមួយនឹងផែនទីបង្ហាញផ្លូវសម្រាប់សមាហរណកម្មនៃវិស័យអាទិភាព ដែល បានចុះហត្ថលេខាដោយប្រមុខរដ្ឋាភិបាលនៃបណ្តាប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ាន នៅថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ នៅរដ្ឋធានីវៀងចន្ទន៍ សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ និង កិច្ចព្រមព្រៀង(ធ្វើវិសោធនកម្ម)ក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានសម្រាប់សមាហរណកម្ម នៃវិស័យអាទិភាព ដែលបានចុះហត្ថលេខាដោយរដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន នៅថ្ងៃទី៨ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦ នៅទីក្រុង សេហ្វី សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន ដែលរួមបញ្ចូលទាំងការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ដោយដាក់ចេញ នូវវិធានការកាន់តែស្មើគ្នា និងទូលំទូលាយនៃសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចផ្ទៃក្នុងនិងទំនាក់ទំនង កាន់តែជិតស្និទ្ធ ហើយមានការចូលរួមពីវិស័យឯកជន ដើម្បីសម្រេចឱ្យបាននូវសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ច អាស៊ានមួយ។

ដោយកត់សម្គាល់លើកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ាន ស្តីពីចលនាកម្លាំងពលកម្ម ដែលបានចុះ ហត្ថលេខាដោយរដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន នៅក្នុងអំឡុងពេលកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ានលើក ទី២១ នៅថ្ងៃទី១៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១២ នៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលនឹង សម្រួលដល់ចលនានៃប្រជាជនអាស៊ាន ដើម្បីចូលរួមក្នុងការធ្វើពាណិជ្ជកម្មទំនិញ ពាណិជ្ជកម្ម សេវាកម្ម និងការធ្វើវិនិយោគនៅក្នុងតំបន់ និងរហូតដល់ពេលចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀង ឧបសម្ព័ន្ធទី១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវទុកជាមោឃៈនូវកិច្ចសន្យាដែលបានបង្កើតឡើងក្រោមកិច្ច ព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម ដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងទម្រង់ទី៤ (ចលនាកម្លាំង ពលកម្ម)។

ដោយយកចិត្តទុកដាក់លើគោលដៅ និងរយៈពេលកំណត់នៃគម្រោងការសមាគមសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដែលបានអនុម័តនៅកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ានលើកទី១៣ កាលពីថ្ងៃទី២១ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៧ នៅសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ដោយសម្រេចថា ក្នុងចំណោមបណ្តាប្រទេសជាសមាជិកផ្សេងៗ អាចធ្វើការផ្តល់សេរីភាវូបនីយកម្មពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម តាមរយៈការផ្តល់សេរីភាវូបនីយកម្មតាមដំណាក់កាលនីមួយៗ ដោយបញ្ចប់នៅត្រឹមឆ្នាំ២០១៥។

ដោយបានធ្វើការចរចាជាបន្តបន្ទាប់ស្របតាមមាត្រា៤ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីសេវាកម្មនិងបានបញ្ចប់កញ្ចប់កិច្ចសន្យាទី៩។

ដោយមានបំណងប្រកាសនៅក្នុងតារាងកិច្ចសន្យាផ្តល់សេវាកម្ម ដែលប្រទេសជាសមាជិកនីមួយៗត្រូវអនុវត្ត នោះបណ្តាប្រទេសជាសមាជិកត្រូវផ្តល់ប្រព្រឹត្តិកម្មសមស្របដល់គ្នាទៅវិញទៅមក ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានប្រជាជាតិទទួលបានការអនុគ្រោះបំផុត។

បានព្រមព្រៀងគ្នា ដូចខាងក្រោម៖

- ១- ឧបសម្ព័ន្ធនៃពិធីសារនេះ ត្រូវរួមបញ្ចូលតារាងកិច្ចសន្យាផ្តល់សេវាកម្មរបស់ប្រទេសជាសមាជិកនីមួយៗ តារាងកិច្ចសន្យា និងបញ្ជីឈ្មោះនៃប្រជាជាតិទទួលបានការលើកលែងអនុគ្រោះបំផុត ដែលត្រូវបង្កើតជាផ្នែកមួយនៃពិធីសារនេះ។
- ២- ដោយយោងលើតារាងកិច្ចសន្យាផ្តល់សេវាកម្មរបស់ប្រទេសជាសមាជិកនីមួយៗ និងបញ្ជីឈ្មោះនៃប្រជាជាតិទទួលបានការលើកលែងអនុគ្រោះបំផុត បណ្តាប្រទេសជាសមាជិក ត្រូវយល់ស្របចំពោះប្រព្រឹត្តិកម្មសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសដល់គ្នាទៅវិញទៅមក ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានប្រជាជាតិទទួលបានការអនុគ្រោះបំផុត។
- ៣- ពិធីសារនេះ និងឧបសម្ព័ន្ធនានានៃពិធីសារ ត្រូវបង្កើតជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម។
- ៤- ពិធីសារនេះ និងកិច្ចសន្យានានាដែលមានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនៃពិធីសារ ត្រូវចូលជាធរមានរយៈពេល៦០(ហុកសិប)ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការតម្កល់លិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់ទី៧ ពីបណ្តាប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ាន នៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ហើយត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពតែក្នុងចំណោមបណ្តាប្រទេសជាសមាជិក ដែលបានផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់ពិធីសារនេះ





ប៉ុណ្ណោះ។ ចំពោះប្រទេសជាសមាជិកនីមួយៗដែលផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់ពិធីសារ បន្ទាប់ពីការតម្កល់លិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់ទី៧ ពិធីសារត្រូវចូលជាធរមានរយៈពេល៦០(ហុកសិប)ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការតម្កល់ដោយប្រទេសជាសមាជិក នៃលិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់របស់ខ្លួន។

៥- ពិធីសារនេះ ត្រូវតម្កល់នៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ហើយអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ត្រូវផ្តល់នូវច្បាប់ចម្លងនៃពិធីសារនេះភ្លាមៗ ជូនទៅដល់ប្រទេសជាសមាជិកនីមួយៗ។ អគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ត្រូវផ្តល់ជូនជាបន្ទាន់ផងដែរ នូវសេចក្តីជូនដំណឹងអំពីការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់ដែលបានធ្វើឡើងស្របតាមកថាខណ្ឌទី៤ ទៅដល់ប្រទេសជាសមាជិកនីមួយៗ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ដោយបានទទួលសិទ្ធិពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារអនុវត្តកិច្ចសន្យាទី៩ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម។

ធ្វើនៅរដ្ឋធានីភ្នំពេញ ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ថ្ងៃទី៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៥ ជាអត្ថបទភាសាអង់គ្លេសតែមួយប៉ុណ្ណោះ។

**តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

.....  
**ជាតូ មូស្តាបឃ៍ ស៊ីវ៉ាត់**  
**រដ្ឋមន្ត្រី**  
ក្រសួងគមនាគមន៍

**តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

.....  
**អៀង ហាវណ្ណាល័**  
**រដ្ឋលេខាធិការ**  
រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល



**តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃសភាអនុវត្តកិច្ចសន្យា**

.....  
**អ៊ុយណាសូយ ហ៊ាណាត់**  
**រដ្ឋមន្ត្រី**  
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

**តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃសភាអនុវត្តប្រជាធិបតេយ្យប្រជាធិបតេយ្យ**

.....  
**ប៊ុនចាញ ស៊ីនថាវ**  
**រដ្ឋមន្ត្រី**  
ក្រសួងសាធារណការនិងដឹកជញ្ជូន

**តំណាងរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី**

.....  
**ជាកូ ត្រី លីយ៉ុង ឌីយ៉ុង ឡាយ**  
**រដ្ឋមន្ត្រី**  
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

**តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃសភាអនុវត្តសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា**

.....  
**ហាន សេន**  
**អនុរដ្ឋមន្ត្រី**  
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

**តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃសភាអនុវត្តហ្វីលីពីន**

.....  
**ហេសេត អ៊ីមីលីយ៉ូ អេហ្គាយណាល់ដូ អេហ្គាយ៉ា**  
**រដ្ឋមន្ត្រី**  
ក្រសួងដឹកជញ្ជូននិងគមនាគមន៍



**តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃសភារណៈរដ្ឋសិទ្ធិមុនី**

.....

**ខាត ប៊ុន វ៉ាន់**

**រដ្ឋមន្ត្រីសម្របសម្រួល**

ក្រសួងហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធនិង

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងដឹកជញ្ជូន

**តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

.....

**អេកខុម ធីមពីកកាយ៉ាម៉ែសិទ្ធិ**

**រដ្ឋមន្ត្រី**

ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

**តំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃសភារណៈរដ្ឋសិទ្ធិមុនីនិយមន័យប្រកាស**

.....

**ឌីញ ឡា ថាង**

**រដ្ឋមន្ត្រី**

ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

**តារាងកិច្ចសន្យាផ្តល់សេវាកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**ប្រភេទផ្តល់:** ១)ការផ្គត់ផ្គង់សេវាកម្មផ្ទះកាត់ព្រំដែន ២)ការប្រើប្រាស់សេវាកម្មក្រៅប្រទេស ៣)បន្ថែមបុគ្គល

ផ្នែកផ្សេងៗនៃសេវាកម្ម	ការគ្រប់គ្រងប្រភេទផ្តល់	ការគ្រប់គ្រងនៃប្រព័ន្ធកម្មសេវា	ការសន្យាបង់ប្រាក់
សេវាកម្មផ្គត់ផ្គង់សេវាកម្មសាធារណៈ	១) បើកចំហ ២) បើកចំហ ៣) បើកចំហ ផ្អែកទៅលើច្បាប់ទូទៅ	១) បើកចំហ ២) បើកចំហ ៣) បើកចំហ ផ្អែកទៅលើច្បាប់ទូទៅ	១) បើកចំហ ២) បើកចំហ ៣) បើកចំហ ផ្អែកទៅលើច្បាប់ទូទៅ





**PROTOCOL TO IMPLEMENT THE  
NINTH PACKAGE OF COMMITMENTS  
ON AIR TRANSPORT SERVICES UNDER  
THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON SERVICES**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, Lao People's Democratic Republic (Lao PDR), Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of South East Asian Nations (hereinafter collectively referred to as "ASEAN" or "Member States" or singularly "Member State");

**NOTING** the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 15 December 1995 in Bangkok, Thailand, which seeks to enhance cooperation in services amongst Member States, eliminate substantially restrictions to trade in services amongst Member States and liberalise trade in services by expanding the depth and scope of liberalisation beyond those undertaken by Member States under the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS") of the World Trade Organisation (hereinafter referred to as "WTO");

**HAVING** carried out seven rounds of negotiations and concluded eight sets of schedule of specific commitments embodied in the Protocol to Implement the Initial Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 15 December 1997 in Kuala Lumpur, Malaysia; the Protocol to Implement the Second Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 16 December 1998 in Ha Noi, Viet Nam;



the Protocol to Implement the Third Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 31 December 2001, the Protocol to Implement the Fourth Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 23 November 2004 in Phnom Penh, Cambodia; the Protocol to Implement the Fifth Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 8 February 2007 in Bangkok, Thailand, the Protocol to Implement the Sixth Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 10 December 2009 in Ha Noi, Viet Nam; the Protocol to Implement the Seventh Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 16 December 2011 in Phnom Penh, Cambodia; and the Protocol to Implement the Eighth Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services signed on 20 December 2013 in Pakse, Lao PDR;

NOTING the ASEAN Framework Agreement for the Integration of Priority Sectors together with the Roadmap for the Integration of Priority Sectors signed by the ASEAN Leaders on 29 November 2004 in Vientiane, Lao PDR, and the ASEAN Framework (Amendment) Agreement for the Integration of Priority Sectors signed by the ASEAN Economic Ministers on 8 December 2006 in Cebu, Philippines, which includes Air Transport, provide measures to deepen and broaden internal economic integration and linkages, with the participation of the private sector, to realise an ASEAN Economic Community;

NOTING the ASEAN Agreement on the Movement of Natural Persons signed by the ASEAN Economic Ministers during the 21<sup>st</sup> ASEAN Summit on 19 November 2012 in Phnom Penh, Cambodia that will facilitate the movement of ASEAN people in engaging in trade in goods, trade in services and investment in the region and that upon its entry into force, its





Annex 1 shall supersede commitments made under the ASEAN Framework Agreement on Services (AFAS) in relation to mode 4 (Movement of Natural Persons);

MINDFUL of the targets and timelines of the ASEAN Economic Community Blueprint adopted at the 13<sup>th</sup> ASEAN Summit held on 21 November 2007 in Singapore that, amongst others, provided for the liberalisation of trade in services through consecutive rounds of liberalisation ending in 2015;

HAVING carried out subsequent negotiations pursuant to Article IV of the ASEAN Framework Agreement on Services and finalised the Ninth Package of Commitments,

DESIRING to set out in a schedule, the specific commitments that each Member State shall undertake, for which Member States shall accord preferential treatment to one another on a Most-Favoured Nations basis,

#### HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. The Annexes to this Protocol shall consist of the consolidated schedules of each Member State's specific commitments, Schedules of Horizontal Commitments, and the Lists of Most-Favoured Nation Exemptions, which shall form an integral part of this Protocol.
2. Subject to each Member State's Schedules of Specific Commitments and the Lists of Most-Favoured Nation Exemptions, Member States shall accord preferential treatment in air transport services to one another on a Most-Favoured-Nation basis.
3. This Protocol and its Annexes shall form an integral part of the ASEAN Framework Agreement on Services.
4. This Protocol and the commitments set out in its Annexes shall enter into force on the sixtieth day after the



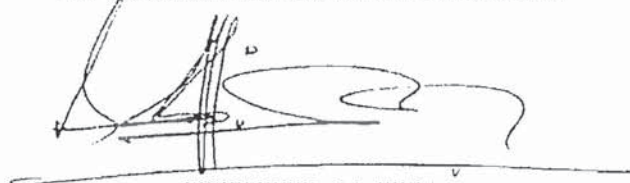
deposit of the seventh Instrument of Ratification or Acceptance from ASEAN Member States with the Secretary-General of ASEAN, and shall become effective only among the Member States that have ratified or accepted it. For each Member State ratifying or accepting the Protocol after the deposit of the seventh Instrument of Ratification or Acceptance, the Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the deposit by such Member State of its Instrument of Ratification or Acceptance.

5. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State. The Secretary-General of ASEAN shall also promptly furnish notifications of ratifications or acceptances made pursuant to paragraph 4 to each Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Protocol to Implement the Ninth Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services.

DONE at Kuala Lumpur, Malaysia, this 6<sup>th</sup> Day of November in the Year Two Thousand and Fifteen in a single original copy in the English Language.

For the Government of Brunei Darussalam:




**DATO MUSTAPPA SIRAT**  
Minister of Communications




For the Government of the Kingdom of Cambodia.



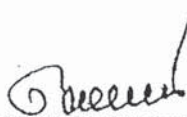
MAO HAVANNALL  
Secretary of State  
State Secretariat of Civil Aviation

 For the Government of the Republic of Indonesia



IGNASIUS JONAN  
Minister of Transport

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:



BOUNCHANH SINHAVONG  
Minister of Public Works and Transport

For the Government of Malaysia.



DATO' SRI LIOW TIONG LAI  
Minister of Transport





For the Government of the Republic of the Union of Myanmar

  
HAN SEIN

Deputy Minister for the Ministry of Transport

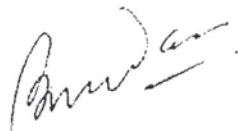
For the Government of the Republic of the Philippines:

  
JOSEPH EMILIO AGUINALDO ABAYA  
Secretary of Transportation and Communications

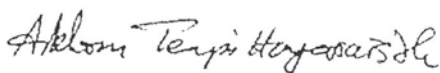


NOTICE OF OUTGOING 15-02604

For the Government of the Republic of Singapore.

  
KHAW BOON WAN  
Coordinating Minister for Infrastructure and Minister for Transport

For the Government of the Kingdom of Thailand

  
ARKHOM TERMPITTAYAPASITH  
Minister of Transport



For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam

  
DINH LA THANG  
Minister of Transport



## CAMBODIA – SCHEDULE OF SPECIFIC COMMITMENTS

Mode of Supply: 1) Cross-border 2) Consumption abroad 3) Commercial Presence

Sector or Sub-Sector	Limitation on Market Access	Limitation on National Treatment	Additional Commitments
Aircraft Line Maintenance	1) None 2) None 3) None other than that indicated in the horizontal section	1) None 2) None 3) As indicated in the horizontal section	





## ពិធីសារ

**អនុវត្តកញ្ចប់កិច្ចសន្យាទី១០ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូន  
តាមផ្លូវអាកាស ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀង  
ក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម**



**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**  
**ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

**រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា**

**លេខ : ៤៣ អនក្រ.ជ**

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៦ ខែ កក្កដា ឆ្នាំ ២០២១

**សិទ្ធិប្រទាន**

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំនិងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រម លេខ នស/រកម/០១៩៦/២៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល
- តាមសំណើរបស់រដ្ឋលេខាធិការនៃរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល

**រាជរដ្ឋាភិបាល**

ប្រទានសិទ្ធិជូនឯកឧត្តម **វ៉េង ហាវណ្ណា** រដ្ឋលេខាធិការនៃរដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើ៖

- ១-កិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីដំណើរការទទួលស្គាល់ទៅវិញទៅមកវិញ្ញាបនបត្របាហុនិកា
- ២-ពិធីសារអនុវត្តកិច្ចសន្យាទី១០ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីសេវាកម្ម។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចច្បាប់ បានចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមលើសិទ្ធិប្រទាននេះ។



**សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
Kingdom of Cambodia

រាជរដ្ឋាភិបាល  
Royal Government

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ  
Nation Religion King

N° 43 DFP

Phnom Penh,

26 May 2017

## DELEGATION OF FULL POWERS

- Considering the Constitution of the Kingdom of Cambodia;
- Considering the Royal Decree NS/RKT/0913/903 dated 24 September 2013 on the Nomination of the Royal Government of Cambodia;
- Considering the Royal Kram 02/NS-94 dated 20 July 1994 promulgating the Law on the Organization and Functioning of the Council of Ministers;
- Considering the Royal Kram NS.RKM-0196/23 dated 24 January 1996 promulgating the Law on the Establishment of the Secretary of State of the State Secretariat of Civil Aviation;
- Pursuant to the Proposal of the Secretary of State of the State Secretariat of Civil Aviation;

## THE ROYAL GOVERNMENT

Delegates herewith Full Powers to **H.E. MAO HAVANNALL**, Secretary of State of the State Secretariat of Civil Aviation, to sign:

- 1- ASEAN Framework Agreement on the Mutual Recognition Arrangement on Flight Crew Licensing.
- 2- Protocol to Implement 10th Package of Commitments on Air Transport Services Under the ASEAN Framework Agreement on Services.

In witness whereof, the undersigned, the Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with Full Powers duly entrusted to him, has signed this Delegation of Full Powers.



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo HUN SEN



**ពិនិត្យ**

**អនុវត្តកញ្ចប់កិច្ចសន្យាទី១០ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស  
ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម**

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋ  
ឥណ្ឌូនេស៊ី រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី  
រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន រដ្ឋាភិបាល  
នៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋ  
សង្គមនិយមវៀតណាម ដែលជាប្រទេសសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (អាស៊ាន)  
(តទៅនេះ ហៅកាត់ជាទូទៅថា “បណ្តាប្រទេសជាសមាជិក” ឬហៅកាត់ដាច់ដោយឡែកថា  
“ប្រទេសជាសមាជិក”)។

ដោយកត់សម្គាល់លើកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម ដែលបានចុះ  
ហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១៥ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៥ នៅរាជធានីបាងកក ព្រះរាជាណាចក្រថៃ ដែលជំរុញឱ្យ  
មានការលើកកម្ពស់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការសេវាកម្ម នៅក្នុងចំណោមបណ្តាប្រទេសជាសមាជិក  
លុបបំបាត់នូវការរឹតត្បិតការធ្វើពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម នៅក្នុងចំណោមបណ្តាប្រទេសជាសមាជិក  
និងធ្វើសេរីភាវូបនីយកម្មពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម ដោយធ្វើការពង្រីកឱ្យកាន់តែស៊ីជម្រៅ និងវិសាល  
ភាពនៃការធ្វើសេរីភាវូបនីយកម្មសេវាកម្មទាំងនោះ ដែលអនុវត្តដោយបណ្តាប្រទេសជាសមាជិក  
ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងទូទៅ ស្តីពីពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម(GATS) នៃអង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក  
(WTO)។

ដោយកត់សម្គាល់លើកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន សម្រាប់សមាហរណកម្មនៃ  
វិស័យអាទិភាព ជាមួយនឹងផែនទីបង្ហាញផ្លូវ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា  
ឆ្នាំ២០០៤ នៅរាជធានីវៀងចន្ទន៍ សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ និងកិច្ចព្រមព្រៀង  
(ធ្វើវិសោធនកម្ម)ក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានសម្រាប់សមាហរណកម្មវិស័យអាទិភាព ដែលបានចុះ  
ហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី៨ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦ នៅទីក្រុងសេប៊ូ សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន ដែលរួមបញ្ចូល  
ទាំងការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ដោយដាក់ចេញនូវវិធានការកាន់តែស៊ីជម្រៅ និងទូលំទូលាយ  
នៃសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចក្នុង និងទំនាក់ទំនងកាន់តែជិតស្និទ្ធ ដោយមានការចូលរួមពី  
វិស័យឯកជន ដើម្បីសម្រេចឱ្យបាននូវសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ានមួយ។

ដោយកត់សម្គាល់បន្ថែមទៀតលើកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ាន ស្តីពីចលនាកម្លាំងពលកម្ម ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី១៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១២ នៅរាជធានីភ្នំពេញ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលសម្រួលដល់ចលនានៃប្រជាជនអាស៊ាននៅក្នុងតំបន់អាស៊ាន ដើម្បីចូលរួមក្នុងការធ្វើពាណិជ្ជកម្មទំនិញ ពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម និងការវិនិយោគនៅក្នុងតំបន់ និងរហូតដល់ពេលចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀង ឧបសម្ព័ន្ធទី១ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវទុកជាមោឃៈនូវកិច្ចសន្យាដែលបានបង្កើតឡើងក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម ដែលពាក់ព័ន្ធទៅនឹងទម្រង់ទី៤ (ចលនាកម្លាំងពលកម្ម)។

ដោយយកចិត្តទុកដាក់លើគោលដៅ និងរយៈពេលកំណត់នៃគម្រោងការសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដែលបានអនុម័តនៅថ្ងៃទី២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៧ នៅសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ដោយសម្រេចថា ក្នុងចំណោមបណ្តាប្រទេសជាសមាជិកដទៃទៀត អាចធ្វើការផ្តល់សេរីភាវូបនីយកម្មពាណិជ្ជកម្មសេវាកម្ម តាមរយៈការផ្តល់សេរីភាវូបនីយកម្មតាមដំណាក់កាលនីមួយៗ ដោយបញ្ចប់នៅត្រឹមឆ្នាំ២០១៥។

ដោយបានធ្វើការចរចាជាបន្តបន្ទាប់ស្របតាមមាត្រា៤ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ានស្តីពីសេវាកម្មនិងបានបញ្ចប់កញ្ចប់កិច្ចសន្យាទី១០។

ដោយមានបំណងប្រកាសក្នុងតារាងកម្មវិធីកិច្ចសន្យាជាក់លាក់ថា ប្រទេសជាសមាជិកនីមួយៗត្រូវអនុវត្ត ដែលបណ្តាប្រទេសជាសមាជិកត្រូវផ្តល់ប្រព្រឹត្តកម្មសមស្របទៅឱ្យប្រទេសជាសមាជិកមួយផ្សេងទៀត ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានប្រជាជាតិទទួលបានការអនុគ្រោះបំផុត។

បានព្រមព្រៀងគ្នា ដូចខាងក្រោម៖

- ១- ឧបសម្ព័ន្ធនានានៃពិធីសារនេះ ត្រូវរួមបញ្ចូលតារាងកិច្ចសន្យាផ្តល់សេវាកម្មរបស់ប្រទេសជាសមាជិកនីមួយៗ តារាងកិច្ចសន្យា និងបញ្ជីឈ្មោះនៃប្រជាជាតិទទួលបានការលើកលែងអនុគ្រោះបំផុត ដែលត្រូវបង្កើតជាផ្នែកមួយនៃពិធីសារនេះ។
- ២- ដោយយោងលើតារាងកិច្ចសន្យាផ្តល់សេវាកម្មរបស់ប្រទេសជាសមាជិកនីមួយៗ និងបញ្ជីឈ្មោះនៃប្រជាជាតិទទួលបានការលើកលែងអនុគ្រោះបំផុត បណ្តាប្រទេសជាសមាជិកត្រូវយល់ស្របចំពោះប្រព្រឹត្តកម្មសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាសដល់គ្នាទៅវិញទៅមក ដោយផ្អែកលើមូលដ្ឋានប្រជាជាតិទទួលបានការអនុគ្រោះបំផុត។





៣- ពិធីសារនេះ និងឧបសម្ព័ន្ធនានានៃពិធីសារ ត្រូវបង្កើតជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម។

៤- ពិធីសារនេះ និងកិច្ចសន្យានានាដែលមានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនានានៃពិធីសារ ត្រូវចូលជាធរមានរយៈពេល៦០(ហុកសិប)ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការតម្កល់លិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់ទី៧ នៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ហើយត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពតែក្នុងចំណោមបណ្តាប្រទេសជាសមាជិក ដែលបានផ្តល់សច្ចាប័ន ឬបានទទួលស្គាល់ពិធីសារនេះប៉ុណ្ណោះ។ ចំពោះប្រទេសជាសមាជិកនីមួយៗ ដែលបានផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់ពិធីសារ បន្ទាប់ពីការតម្កល់លិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័ន ឬទទួលស្គាល់ទី៧ ពិធីសារ និងកិច្ចសន្យានានា ដែលមានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនានានៃពិធីសារ ត្រូវចូលជាធរមានរយៈពេល៦០(ហុកសិប)ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការតម្កល់ដោយប្រទេសជាសមាជិក នៃលិខិតុបករណ៍ផ្តល់សច្ចាប័នឬទទួលស្គាល់របស់ខ្លួន។

៥- អគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមៗទៅដល់បណ្តាប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ានទាំងអស់ អំពីការតម្កល់នោះ ដែលបានធ្វើឡើងស្របតាមកថាខណ្ឌទី៤។

៦- ពិធីសារនេះ ត្រូវតម្កល់នៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ហើយអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ត្រូវផ្តល់នូវច្បាប់ចម្លងនៃពិធីសារនេះភ្លាមៗ ជូនទៅដល់ប្រទេសជាសមាជិកនីមួយៗ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ដោយបានទទួលសិទ្ធិពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារអនុវត្តកិច្ចសន្យាទី១០ នៃសេវាកម្មដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវអាកាស ក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខ័ណ្ឌអាស៊ាន ស្តីពីសេវាកម្ម។

ធ្វើនៅសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ថ្ងៃទី១៣ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៧ ច្បាប់ដើមតែមួយគត់ ជាភាសាអង់គ្លេស។

**តំណាងព្រុយណេដារូសាឡាម**

.....

**ជាតូ មូស្តាបដា ស៊ីរ៉ាត់**  
**រដ្ឋមន្ត្រី**  
ក្រសួងធម្មនានាគមន៍





តំណាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

.....  
ម៉ៅ ហាវណ្ណាល  
អគ្គលេខាធិការ  
រដ្ឋលេខាធិការដ្ឋានអាកាសចរស៊ីវិល

តំណាងសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

.....  
ប៊ូឌី កាវីយ៉ា ស៊ីម៉ាឌី  
រដ្ឋមន្ត្រី  
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

តំណាងសាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ

.....  
ប៊ូនចាញ ស៊ីនថាវង្ស  
រដ្ឋមន្ត្រី  
ក្រសួងសាធារណការនិងដឹកជញ្ជូន

តំណាងម៉ាឡេស៊ី

.....  
ជាទុក សេរី អេបដេ សារីពូជឌីន អេបដេ កាស៊ីម  
អគ្គលេខាធិការ  
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

តំណាងសាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

.....  
ផាន់ ស៊ីន មួង  
រដ្ឋមន្ត្រីសហភាព  
ក្រសួងដឹកជញ្ជូននិងគមនាគមន៍

៤/៥



**តំណាងសាធារណរដ្ឋប្រឹក្សានីតិ**

**អេកម័រ ភី ទូហ្គារដេ**  
**រដ្ឋមន្ត្រី**  
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

**តំណាងសាធារណរដ្ឋសិទ្ធិបុរី**

**ខាត ប៊ុន វ៉ាន់**  
**រដ្ឋមន្ត្រីសម្របសម្រួល**  
ក្រសួងហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធនិង  
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងដឹកជញ្ជូន

**តំណាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**អេកខុម ធីតាភារ៉ាម៉ែសិន្ទ**  
**រដ្ឋមន្ត្រី**  
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន

**តំណាងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមទៀតណាម**

**ឡេ ឌីញ ចូ**  
**អនុរដ្ឋមន្ត្រី**  
ក្រសួងដឹកជញ្ជូន





**PROTOCOL TO IMPLEMENT THE  
TENTH PACKAGE OF COMMITMENTS  
ON AIR TRANSPORT SERVICES UNDER  
THE ASEAN FRAMEWORK AGREEMENT ON SERVICES**

The Government of Brunei Darussalam, the Royal Government of Cambodia, the Government of the Republic of Indonesia, the Government of the Lao People's Democratic Republic (Lao PDR), the Government of Malaysia, the Government of the Republic of the Union of Myanmar, the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the Republic of Singapore, the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations ("ASEAN") (hereinafter collectively referred to as "Member States" or singularly "Member State");

**NOTING** the ASEAN Framework Agreement on Services ("AFAS") signed on 15 December 1995 in Bangkok, Thailand, which seeks to enhance cooperation in services amongst Member States, eliminate substantially restrictions to trade in services amongst Member States and liberalise trade in services by expanding the depth and scope of liberalisation beyond those undertaken by Member States under the General Agreement on Trade in Services ("GATS") of the World Trade Organization ("WTO");

**NOTING** the ASEAN Framework Agreement for the Integration of Priority Sectors together with the Roadmap for the Integration of Priority Sectors signed on 29 November 2004 in Vientiane, Lao PDR, and the ASEAN Framework (Amendment) Agreement for the Integration of Priority Sectors signed on 8 December 2006 in Cebu, Philippines, which includes Air Transport, provide measures to deepen and broaden internal economic integration and linkages, with the participation of the private sector, to realise an ASEAN Economic Community;





**NOTING** further the ASEAN Agreement on the Movement of Natural Persons signed on 19 November 2012 in Phnom Penh, Cambodia that facilitates the movement of ASEAN people in engaging in trade in goods, trade in services and investment in the region and that upon its entry into force, its Annex 1 shall supersede commitments made under the AFAS in relation to mode 4 (Movement of Natural Persons);

**MINDFUL** of the targets and timelines of the ASEAN Economic Community Blueprint adopted on 20 November 2007 in Singapore that, amongst others, provided for the liberalisation of trade in services through consecutive rounds of liberalisation ending in 2015;

**HAVING** carried out subsequent negotiations pursuant to Article IV of the AFAS and finalised the Tenth Package of Commitments;

**DESIRING** to set out in a schedule, the specific commitments that each Member State shall undertake, for which Member States shall accord preferential treatment to one another on a Most-Favoured-Nation basis,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

1. The Annexes to this Protocol shall consist of the consolidated schedules of each Member State's specific commitments, Schedules of Horizontal Commitments, and the Lists of Most-Favoured-Nation Exemptions, which shall form an integral part of this Protocol.
2. Subject to each Member State's Schedules of Specific Commitments and the Lists of Most-Favoured-Nation Exemptions, Member States shall accord preferential treatment in air transport services to one another on a Most-Favoured-Nation basis.
3. This Protocol and its Annexes shall form an integral part of the AFAS.



4. This Protocol and the commitments set out in its Annexes shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the seventh Instrument of Ratification or Acceptance with the Secretary-General of ASEAN, and shall become effective only among the Member States that have ratified or accepted it. For each Member State ratifying or accepting the Protocol after the deposit of the seventh Instrument of Ratification or Acceptance, the Protocol and the commitments set out in its Annexes shall enter into force on the sixtieth day after the deposit by such Member State of its Instrument of Ratification or Acceptance.
5. The Secretary-General of ASEAN shall promptly notify all Member States of any such deposit made pursuant to paragraph 4.
6. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the Protocol to Implement the Tenth Package of Commitments on Air Transport Services under the ASEAN Framework Agreement on Services.

**DONE** at **Singapore**, this **Thirteenth** Day of **October** in the Year **Two Thousand and Seventeen**, in a single original copy in the English Language.

For Brunei Darussalam:

  
**DATO MUSTAPPA SIRAT**  
 Minister of Communications



For the Kingdom of Cambodia:



**MAO HAVANNALL**  
Secretary of State  
State Secretariat of Civil Aviation

For the Republic of Indonesia:



**BUDI KARYA SUMADI**  
Minister of Transportation

For the Lao People's Democratic Republic:



**BOUNCHANH SINTHAVONG**  
Minister of Public Works and Transport






For Malaysia:



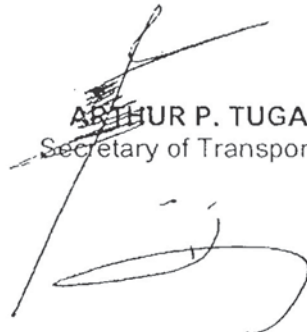
**DATUK SERI HJ. SARIPUDDIN HJ. KASIM**  
Secretary General  
Ministry of Transport

For the Republic of the Union of Myanmar:



**THANT SIN MAUNG**  
Union Minister for Transport and Communications

For the Republic of the Philippines:



**ARTHUR P. TUGADE**  
Secretary of Transportation



For the Republic of Singapore:



**KHAW BOON WAN**

Coordinating Minister for Infrastructure and Minister for Transport

For the Kingdom of Thailand:



**ARKHOM TERMPITTAYAPASITH**

Minister of Transport

For the Socialist Republic of Viet Nam:



**LE DINH THO**

Vice Minister of Transport

